

БОЛЬШОЙ
РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО НЕФТИ
THE COMPREHENSIVE
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PETROLEUM

俄英汉石油大词典

《俄英汉石油大词典》编辑部

石油工业出版社

登录号	136922
TE-61	
020	

БОЛЬШОЙ
РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО НЕФТИ
THE COMPREHENSIVE
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PETROLEUM

俄英汉石油大词典

《俄英汉石油大词典》编辑部



石油大学0136749

石油工业出版社

内 容 提 要

本词典是一部立足石油,面向天、地、生、数、理、化、信息科学等七大学科的综合性和科学技术大词典。其参考了目前世界上现有的几本权威性的俄英、英俄词典,经数十名专家、教授五年多的艰苦工作,汇集、筛选、审订、编写而成。本词典共收录词汇十五万余条,收词新颖,内容广泛,释义准确、全面,实用性强。且,附有涉及语言、科技、经济等各类内容的数十项附录,极具参考价值,故,该词典是一部难得的综合性工具书。

图书在版编目(CIP)数据

俄英汉石油大词典/《俄英汉石油大词典》编辑部。
北京:石油工业出版社,1997.9
ISBN 7-5021-2079-3

I. 俄…

II. 俄…

III. 石油工业—词典—俄、英、汉

IV. TE61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 16679 号

责任编辑:邓全才 陈广田

石油工业出版社出版
(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)
北京外文印刷厂排版印刷
新华书店北京发行所发行

*

787×1092 毫米 16 开本 135.125 印张 10896 千字 印 1-2500

1997 年 9 月北京第 1 版 1997 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5021-2079-3/TE·1753

定价:358.00 元

序

石油工业是一个技术密集的行业,且,在我国改革开放的伟大历史进程中,其与世界各国的交流和联系日益广泛和密切。为适应我国石油科技工作者对外经济技术合作的需要,由近百位专家、教授,经五年多的辛勤工作,所编纂的这部《俄英汉石油大辞典》终于和广大读者见面了。

《俄英汉石油大辞典》是一部以石油工业词汇为主,融天、地、生、数、理、化、经济、财贸等诸多学科词汇于一体的大型工具书,故它也是石油工业发展和对外经济技术交流的一项重要基础建设。全书共收词十五万余条,收词的范围和数量,特别是其所收集的石油科技及相关学科最新词汇的数量,超过了现已出版的同类辞书。全书释义准确,书内还附有数十项附录和英文检索,为读者查阅提供了方便。

一部好的词典是总结、继承前人科学文化成果并着眼未来发展的重要基础建设。我深信,《俄英汉石油大词典》的出版必将在对外交流和促进我国石油工业进一步发展中发挥有益的作用。同时,在广大读者的使用过程中亦会不断改进,并必将日臻完善。

本书的编纂工作得到了石油战线各界同志的热情关心和支持,对此,表示衷心的感谢。

王 涛

1997.7.1 于北京

编委会人员名单

主任：王 涛

副主任：翟光明 赵国珍 于炳忠 张家茂

编委：(以姓氏笔画为序)

于炳忠	万邦烈	王 涛	王 雪	王绍贤	王庭树
邓传彩	白世荫	石宝珩	刘长生	刘翔鹑	朱德一
李希文	李淑贞	李蓉华	李奉孝	杨行庄	陈炳泉
陈广田	张家茂	周大晨	胡见义	赵声振	赵国珍
赵黎安	秦同洛	郭尚平	唐汉云	徐树宝	梁绍全
黄荣樽	韩大匡	翟光明			

编辑部人员名单

(以姓氏笔画为序)

主 编：于炳忠

常务副主编：邓传彩 周大晨 赵国珍

副主编：万邦烈 王可仲 王庭树 王 雪 刘长生 刘翔鹑
朱德一 李奉孝 李淑贞 李蓉华 杨行庄 赵声振
赵黎安 唐汉云 徐树宝 梁绍全 黄荣樽

阿·伊·布拉托夫(俄)

伊·柏·意斯奇玻娃(俄)

主要编写人员：于炳忠 万邦烈 王可仲 王 雪 邓传彩
叶于蕙 刘长生 刘翔鹑 朱德一 朱 墨
李蓉华 李奉孝 李淑贞 陆庆邦 严大凡
杨行庄 杨普华 陈宝万 张 文 张林祥
周大千 周大晨 郑俊章 赵国珍 赵声振
赵黎安 贾宽和 顾永泉 唐汉云 梁人初

梁绍全 徐树宝 翁文华 黄荣樽 黄希陶
崔凤文 葛占玉 戴家齐
阿·伊·布拉托夫(俄)
伊·柏·意斯奇玻娃(俄)

审校人员：于炳忠 邓传彩 王可仲 朱德一 陈良浩
周大晨 罗塘湖 赵国珍 翁文华 秦同洛
郭尚平

工作人员：王 珍 刘兴汉 高丽娜 崔亚民 薛志力

ПРЕДИСЛОВИЕ

В соответствии с новой обстановкой, сложившейся в Китае в процессе проведения политики реформы и открытой двери и в ходе борьбы за осуществление модернизации в четырех областях, особенно в целях удовлетворения потребностей, возникающих в связи с бурным развитием нефтяной промышленности и расширением внешних связей в этой области по инициативе Китайской национальной нефтегазовой корпорации (КННК) был создан авторский коллектив численностью около пятидесяти специалистов высшей квалификации для составления большого русско-англо-китайского словаря по нефтегазовой отрасли. В авторский коллектив вошли специалисты из России а также сотрудники научно-исследовательских и информационных институтов и Издательства нефтяной промышленности КННК и Всекитайской корпорации морской нефти. Итогом пятилетнего труда этого коллектива является большой русско-англо-китайский словарь по нефти и газу. В словарь вошло более ста пятидесяти тысяч общеупотребительных и специальных терминов по нефтегазовой отрасли, часто употребляемые в геологии, геофизике, технике и технологии разведки бурения, добычи, транспорта и хранения нефти и газа на суше и море, нефтяного машиностроения, нефтехимии, а также по экономике и финансам, внешней торговле, управлению промышленными предприятиями, информатике, физике, математике, химии, земной науке, астрономии, жизненной науке. Словарь, таким образом, представляет собой не только словарь по нефтегазовой отрасли, но и является одним из лучших комплексных научно-технических словарей.

Первая часть словаря (А ~ З) составлена Yu Bingzhong, Zhou Dachen с коррекцией Deng Chuancai, Luo Tanghu и Zhao Guozhen. Вторая часть (И ~ П) составлена Zhou Dachen с коррекцией, внесенной Deng Chuancai, Weng Wenhua и Yu Bingzhong. Третья часть (Р ~ Я) составлена Deng Chuancai и просмотрена Chen Lianghao, Yu Bingzhong и Zhou Dachen. Предисловие и приложения 1 ~ 8 составлены Deng Chuancai и просмотрена Wu Meijuan и Chen Jingliang (из Политехнического Института Qinghua) и Wang Kezhong (из Института нефти Китая). Приложения 9 ~ 10 составлены Zhou Dachen с редакцией Deng Chuancai. Перевод предисловия и о пользовании словарем на английский язык сделан Deng Shaomian (из Пекинского лингвистического университета), на русский язык—Zhou Qingbo (из Пекинского лингвистического университета). Общая редакция и просмотр черновиков произведены Deng Chuancai.

Авторский коллектив настоящего словаря выражает глубокую благодарность генеральному директору КННК Ван Тао и соответствующим бюро за поддержку и интерес к работе,

Издательству нефтяной промышленности, Пекинскому научно-исследовательскому институту по разведке и разработке нефти и газа, Институту нефти Китая, Цзянханьскому нефтяному институту, Юго-западному нефтяному институту, Дацинскому нефтяному институту, Институт нефтяной информации, Бюро по сооружению и эксплуатации трубопроводного транспорта, Всекитайской корпорации морской нефти, оказавшим большую помощь авторскому коллективу в ходе его составления и издания, и особую признательность Издательству нефтяной промышленности, сыгравшему решающую роль в организации составления и выпуска настоящего словаря. Главный редактор словаря благодарит администрацию Пекинского научно-исследовательского института по разведке и разработке нефти и газа за материально-техническую поддержку, а также его сотрудников и редакторов Издательства нефтяной промышленности, выполнившим огромное количество вспомогательной работы необходимой для успешного завершения редакционно-издательского процесса.

Важными пособиями для составителей настоящего словаря служили «Русско-английский политехнический словарь» (Москва 1980.). «The Oxford Russian-english Dictionary» (oxford, 1986.) «Russian – english Dictionary» (oxford, 1984.) «Russian – english Dictionary of Scientific and Technical Usage» (Moscow, Oxford, 1986.), «Большой русско-английский политехнический словарь» (Москва, 1991.), а также ряд зарубежных специальных русско-английских и англо-русских словарей откуда авторы настоящего словаря выбрали специальные термины по указанным выше областям знаний. Часть этих терминов после многократных сравнений, обсуждений и коррекций вошла в состав настоящего словаря, представляющего собой не только словарь по нефтегазовой отрасли, но один из лучших комплексных научно-технических словарей.

От составителей
Beijing

FOREWORD

In order to meet the needs of reform, opening – up and realization of the four modernizations, especially the needs of the quick development of petroleum industry in China and exchanges with other countries, China National Petroleum corporation (CNPC) organized over 50 Russian and Chinese specialists and professors from the Russian Sinica and from Chinese colleges, research institutes, Information institute, Petroleum Industry Press under CNPC and China Ocean Oil and Gas Corporation to collaborate on this Dictionary. The Russian – English – Chinese Dictionary has come into the world after more than five years of arduous work. It contains over 150000 entries of basic vocabulary, basic technical vocabulary and technical terminology related to petroleum and petro science and technology and covers such branches of science as astronomy, earth science, life science, mathematics, physics, chemistry, information science, finance, international trade and business administration.

When compiling the Dictionary, we consulted *《Русско-английский политехнический словарь》* (Москва, 1980), *《The Oxford Russian – english Dictionary》* (Oxford, 1984), *《Russian – english Dictionary of scientific and technical usage》* (Moscow, oxford, 1986), *《Большой англо-русский политехнический словарь》* (Москва, 1991) and many professional Russian – English and English – Russian Dictionaries published abroad. We collected special terms and terminology of geology, geophysics, petroleum engineering, petroleum sedimentary engineering, petroleum storage and transportation, petrochemical engineering, petrol machinery and equipment, ocean petroleum engineering, calculation technique, finance and international trade which are related to petroleum and petrol science and technology. We also collected basic vocabulary of such disciplines as astronomy, earth science, life science, mathematics, physics, chemistry and information science. After many times of selection and revision, the Dictionary was finalized. Thus, this Dictionary is both a dictionary of petroleum and a good comprehensive dictionary of science and technology.

Entries beginning with А, Б, В, Г, Д, Е, Ё, Ж, and З were compiled by Yu Bingzhong and Zhou Dachen, examined and revised by Deng Chuancai, Luo Tanghu and Zhao Guozhen; entries beginning with И, К, Л, М, Н, О, П were compiled by Zhou Dachen, examined and revised by Deng chuancai, Weng Wenhua, and Yu Bingzhong; Entries beginning with Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Э, Ю, Я were compiled by Deng Chuancai, examined and revised by Chen Lianghao, Yu Bingzhong and Zhou Dachen. The parts before the Dictionary proper and appendices 1 ~ 8 were written and compiled by Deng Chuancai. Yu Bingzhong, Wu Meijuan (from Qinghua University), Chen Jingliang

(from Qing hua university), Wang Kezhong (from China Petroleum University), Deng Shaomian (from Beijing Foreign Studies University, English translation) and Zhou Qingbo (from Beijing Foreign Studies University, Russian translation); appendices 9~10 were written and compiled by Zhou Dachen, examined and revised by Deng Chuancai. Deng Chuancai gave a thorough scrutiny to all parts of the Dictionary.

In the course of compiling and publishing the Dictionary, we got great support and help for Mr. Wang Tao, president of CNPC and all the bureaus of CNPC, Petroleum Industry Press, Research Institute of Petroleum Exploration and Development of CNPC, China Petroleum University, Jiangnan Petroleum College, Southwest Petroleum College, Daqing Petroleum College, Petroleum Information Institute, Petroleum Pipeline Bureau and China Oceanic Oil and Gas Corporation. Petroleum Industry Press was in charge of the publication and issue of the Dictionary. Expert office of RIPED and editor-in-chief office of Beijing Petroleum Industry Press did a lot of routine work to help compile and publish the Dictionary. We would like to take this opportunity to express our heartfelt gratitude to the above institutions and individuals.

Compilers.
Beijing

前 言

为适应我国改革开放和实现四个现代化的形势,尤其为满足我国石油工业高速发展和对外交流的需要,中国石油天然气总公司组织了来自俄罗斯科学院,中国石油天然气总公司所属的各油田、院校、科研机构、信息研究所、石油工业出版社及中国海洋石油总公司的中俄专家、教授五十余人,历时五年余,编纂了这部包括石油及与石油科学技术有关的,并且集天、地、生、数、理、化、信息科学、财经、外贸、工业企业管理等诸多学科词汇于一体的俄英汉石油大词典。其包含基础词汇,技术基础词汇,专业技术词汇共计十五万余条。

本词典参考了“Русско-английский политехнический словарь”(Москва, 1980),“The oxford Russian-English dictionary”(oxford, 1984),“Russian-English dictionary of scientific and technical usage”(Moscow, oxford, 1986),“Большой англо-русский политехнический словарь”(Москва, 1991)及国内外其他各专业性的俄英、英俄类词典,收集了石油及与石油科技有关的地质、地球物理、石油工程、油藏工程、石油储运、石油化工,石油机械设备、海洋石油工程、计算技术及财经、外贸等专业的专业词汇和术语,还收集了天文学、地球科学、生命科学、数学、物理学、化学和信息科学等诸大学科的基础词汇。经多次筛选、审订、集录编纂而成。因此,本词典既是一部石油大词典,亦为一部不可多得的综合性的科学技术大词典。

本词典由中国石油天然气总公司总经理王涛任编委会主任。

词典中,а,б,в,г,д,е,ё,ж,з词头由于炳忠、周大晨编纂,邓传彩、罗塘湖、赵国珍审校;и,к,л,м,н,о,п词头由周大晨编纂,邓传彩、翁文华,于炳忠审校;р,с,т,у,ф,х,ц,ч,ш,щ,э,ю,я词头由邓传彩编纂,陈良浩,于炳忠,周大晨审校;文前及附录1~8由邓传彩编写,于炳忠、吴美娟(清华大学)、王可仲(石油大学)、陈景良(清华大学)审校;前言及使用说明由邓少勉(中国外语大学,英文)、周清博(中国外语大学,俄文)翻译;附录9~10由周大晨编写,邓传彩审校。邓传彩统编、统审、统校了全书。终审张家茂,李希文,叶敬东。

在词典的编写和出版过程中,中国石油天然气总公司总经理王涛对词典编写给予了指导和大力支持。总公司各司局,石油工业出版社,北京石油勘探开发科学研究院,中国石油大学,江汉石油学院,西南石油学院,大庆石油学院,石油信息研究所,石油管道局,中国海洋石油总公司等单位都给予了大力支持和帮助。石油工业出版社组织了本书的编辑、出版和发行工作。北京石油勘探开发科学研究院专家室、石油工业出版社总编室的部分同志在本书的编写、出版过程中做了大量的事务性工作。在此,对上述曾对本书的编写、出版工作给予支持和帮助的单位和个人均表示衷心的感谢。

虽,编者在编写过程中始终遵循“准、全、新”的编写原则,广采博收,精心筛选,旁证博引,反复推敲,谨慎校订,精益求精,以求其尽善尽美。然,终因条件及编者水平所限,且,此书又系我们初次

独立编写的多语种科技词典,故,词典中仍有不尽人意和不当之处。对此,编者诚恳欢迎广大读者批评、指正。

编 者

于 北 京

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1 Принцип расположения слов

1.1 В настоящий словарь включены имена существительные и именные словосочетания употребляемые в науке и технике.

1.2 В словаре на заглавные места поставлены русские имена существительные, а при каждом заглавном слове даются словосочетания, включающие в себя заглавное слово. При этом заглавные слова даются в алфавитном порядке.

1.3 Словосочетания при каждом заглавном слове даются в следующем порядке:

(1) имя прилагательное (простое или сложное) + заглавное слово + другие члены (возможно отсутствие последних);

(2) русское словосочетание, начинающееся нерусской буквой;

(3) заглавное слово + имя существительное в родительном или других косвенных падежах; или заглавное слово + постпозитивный прилагательный или причастный оборот;

(4) заглавное слово + предложная конструкция.

1.4 В вышеуказанном порядке даются и сложные слова (имена существительные и имена прилагательные с дефисом или без него) как единые слова.

1.5 В словарь включена также незначительная часть заглавных слов в форме множественного числа, имеющих явно другие значения и сравнительно большое количество словосочетаний. Но такие заглавные слова даются после соответствующих заглавных единственного числа. Например: **характеристика** и **характеристики**.

2 Значения заглавных слов и словосочетаний

2.1 В словаре значения заглавных слов и словосочетаний даются сначала на английском языке, а потом на китайском. При этом значения даются главным образом в виде прямых соответствий, без какого-либо уточнения.

2.2 В случае, когда при одном слове или словосочетании имеется много значений, все эти значения отделяются специальным знаком, употребление которого дается в разделе 3.

2.3 В случае, когда для выражения одного значения возможно много синонимных групп, все эти синонимные группы отделяются в этом случае специальным знаком для различения.

2.4 В одной синонимной группе между синонимами употребляется специальный различительный знак.

2.5 По мере необходимости перед значениями на английском и китайском языках даются в скобках сокращенные названия дисциплин употребление которых даны в списке знаков

употребляемые в словаре, и в списке сокращений, употребляемых в словаре.

3. Список знаков препинания, употребляемых в словаре

3.1 В словаре употребляются знаки препинания, взятые из Нормы употребления знаков препинания при составлении словарей СВ11617 – 89.

3.2 знак “~” употребляется в словосочетаниях для замены заглавного слова, например:

двигатель ①engine; prime mover 发动机, 原动机
②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
motive force 动力, 推力
бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机
~ **внутреннего сгорания** internal combustion
engine 内燃机
~ **с переменным ходом** variable-stroke engine
变程发动机

3.3 Знаки ①…②… употребляется для отделения разных значений при одном заглавном слове или словосочетании и обозначения из последовательности (см. вышеупомянутый пример).

3.4 Знак “;” (точка с запятой) употребляется для разделения разных синонимных групп, интерпретирующих одно и то же значение (см. вышеупомянутый пример).

3.5 Знак “,” (запятая) употребляется для разделения синонимных интерпретаций.

3.6 В круглые скобки (“()”) поставлены уточнения, или поставлены содержания, которые могут быть сокращены.

3.7 В квадратные скобки (“[]”) поставлены слова, которые могут заменить предыдущее слово.

3.8 В белосложные скобки (“{ }”) поставлены сокращенные названия научных дисциплин, употребление которых дается в списке сокращений, употребляемых в словаре.

GUIDE TO USE THE DICTIONARY

I . The layout of entries

1. The dictionary includes nouns and noun phrases related to science technology (technical terminology).
2. In the dictionary, the Russian words (nouns) are arranged in alphabetical order and called entries, followed by their phrases.
3. The orders of phrases after the entries:
 - (1) adjectives or compound adjectives + entries + other speech parts (if any);
 - (2) Russian phrases beginning with non – russian letters;
 - (3) entries + possessive or other indirect nouns, and entries + post adjectives, adjective phrases;
 - (4) entries + prepositional phrases.
4. A compound (including noun and adjective both with and without a hyphen) is regarded as one word and arranged according to the above orders.
5. In the dictionary, the meanings of a few plural nouns are quite different from their singular forms, When quite a number of phrases are formed by plural nouns of this kind, these plural nouns are regarded as new head words and placed after their singular forms as new entries. For example: **характеристики** is placed after **характеристика**.

II . Definitions of entries and phrases

1. In the dictionary, the meanings of entries and their phrases are defined in both English and Chinese. English comes first, followed by Chinese. Definitions of the meanings are mainly translated terms, further explanations are not given.
2. When an entry or phrase has several meanings, the different meanings are separated by the meaning separation mark and numbers. See the example for the mark and its usage.
3. When there are several groups of synonyms in one meaning, the groups are separated by the synonym group separation mark.
4. The synonyms in the same group are separated by the synonym separation mark.
5. The abbreviations of name of discipline and their marks are given before English and Chinese definitions only when necessary. See “punctuation marks used in the dictionary” and “abbreviations used in the dictionary” for the meanings of the marks and abbreviations.

III . Punctuation marks used in the dictionary

1. The punctuation marks used in the dictionary are all in accordance with “Marks for Dictionary Compiling” GB 11617 – 89.

2. The tilde “~” is used to replace the entry in a phrase. For example:

двигатель ①engine; prime mover 发动机, 原动机
②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
motive force 动力, 推力
бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机
~ **внутреннего сгорания** internal combustion
engine 内燃机
~ **с переменным ходом** variable-stroke engine
变程发动机

3. ①…… ②…… are meaning separation marks and numbers to separate the different meanings of an entry and show the order. See the above example for the usage.

4. The semicolon “;” is the synonym group separation mark to separate the synonym groups in one meaning. See the above example for its usage.

5. The comma “,” is the synonym separation mark.

6. The words in brackets “()” are explanatory words, or are can be omitted.

7. The words in “[]” can be used to replace the words before.

8. “[]” is the mark for abbreviation of name of discipline. The words in the [] are abbreviations of name of discipline. See “abbreviations used in the dictionary” for the meanings of the abbreviations.

使 用 说 明

一. 词条编排

1. 本词典仅收录与科学技术有关的名词及其名词性词组(技术术语)。
2. 词典以俄文单词(名词)为目,由它所构成的词组排列其后。词目以俄文字母顺序为据排序。
3. 词目后的词组的排列顺序为:
 - (1)形容词或复合形容词+词目+其他成份(可缺);
 - (2)由非俄文字母起首的俄文词组;
 - (3)词目+属格或其他间接格名词;词目+后置形容词或形动词短语;
 - (4)词目+前置词短语。
4. 在排序时,复合词(包括含与不含连字符的名词、形容词)均视为一个单词,并以上述原则排序。
5. 在词典中,极少数名词的复数形式在词义上与其单数名词的词义有较大的差别,且其所构成的词组又较多者,则视其为基词,另立一词目,置其单数名词之后,如 **характеристики** 则位于 **характеристика** 之后。

二. 词目及词组的释义

1. 在词典中,词目及其词组均用英、汉两种文字进行释义,英文在前,中文对应之。释义以译名为主,且不再对其做进一步的注释或说明
2. 当词目或词组的释义为多义项时,各义项间均以义项间隔符号及义项序号分开,其符号及用法见例。
3. 当同一义项内有多个同义词群时,其同义词词群间则用同义词词群间隔符号分开,以示区别。
4. 同义词群内的同义词之间用同义词间隔符分开。
5. 英文、中文释义前面的学科名称略语及其符号只在必要时给出,其符号及略语含义参见“词典中使用的标点符号”和“词典中使用的缩略语”。

三 词典中使用的标点符号

1. 本词典中使用的标点符号均以 GB11617-89“辞书编纂符号”为准。
2. 代字号“~”用于替代词组中的词目。如:
двигатель ①engine; prime mover 发动机,原动机
 ②motor 马达 ③propulsion 推进器 ④mover,
 motive force 动力,推力
бескрейцкопфный ~ piston engine 活塞发动机
 ~ **внутреннего сгорания** internal combustion
 engine 内燃机
 ~ **с переменным ходом** variable-stroke engine
 变程发动机